



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp



MUTIRÃO DE LIMPEZA DA CIDADE ~Vamos deixar a cidade limpa sem lixo!~
 Grupos de voluntários estrangeiros participarão do MUTIRÃO DE LIMPEZA
 Saída às 9h do Estacionamento do Supermercado TAKARA em sentido ao Seishonen Hiroba



9ª FEIRA AMBIENTAL

第9回環境フェアのご案内



DATA: 3 de Novembro de 2019(Dom)
HORÁRIO: Das 10:00 ~ 13:00 horas
LOCAL: Seishonen Hiroba

RECOLHIMENTO DE ÓLEO DE COZINHA



Tipo de óleo a ser recolhido: óleo vegetal, óleo para salada, de milho, óleo de gergelim

PREMIAÇÃO / EXPOSIÇÃO

Venham prestigiar a premiação e apreciação do Concurso da Cortina Verde e dos cartazes sobre o Meio Ambiente, confeccionados pelas escolas municipais primária e ginásial, e alunos das escolas brasileiras.



RECOLHIMENTO DE ROUPAS E TECIDOS USADOS & APARELHOS ELETRÔNICOS DE PEQUENO PORTE



Para diminuir a quantidade e ter melhor aproveitamento dos recursos cada vez mais restritos, a prefeitura de Oizumi recolherá gratuitamente os seguintes produtos:

As roupas usadas, etc. recolhidas serão utilizadas dentro e fora do Japão, ou serão processadas em pano de limpeza de uso industrial. Aparelhos que serão aceitos: telefones celulares, câmera digital, CD player e outros equipamentos musicais, aparelhos de games



DOAÇÃO MONETARIA EM PROL DO VERDE



Distribuição de 100 mudas de pés de laranja, para as pessoas que colaborarem com uma pequena doação em dinheiro

DIVERSOS ESPAÇOS

- Espaços para brincar com animais de estimação
- Venda de produtos da Região de Kita Ibaraki
- Balcão de consultas com veterinários
- Encanamento de Água e Esgoto
- Centro de Proteção ao Consumidor
- Diagnóstico Sísmicos de Edifícios



RECOLHIMENTO DE PNEU, BATERIA DE CARRO, EXTINTOR (COBRADO UMA TAXA)

Você não sabe como desfazer do pneu ou bateria que está ocupando espaço. Aproveitem para despachá-los!

RECOLHIMENTO DE ALIMENTOS (FOOD DRIVE)



O Food Drive recolhe alimentos como arroz, macarrão, enlatados, bolachas, bebidas, tempero, óleo, etc., que estejam armazenados em sua casa, e que o produto tenha validade de mais de 1 mês, para serem repassados para as famílias necessitadas.

INFORMAÇÕES: Seção de Conservação do Meio Ambiente, da Prefeitura de Oizumi (Tel:0276-63-3111, ramal 562)

目次	
第9回環境フェアのご案内	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
児童扶養手当の支払月の変更について	2
第23回産業フェスティバルのお知らせ	2
第47回公民館まつり	2
活きな世界のグルメ横丁について	2
ごみの出すときは電池や充電電池の取り外しを!	2
保健福祉まつり	2
子ども食堂の開催について	2
いずみの社の各教室のお知らせ	3
親子消防体験教室	3
日本文化きもの体験教室	3
外国人のための介護の日本語講座	3
東京ディズニーランドツアー参加者募集	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
高齢者インフルエンザ予防接種の実施	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 31 de outubro, vencimento da
 - 3ª parcela Imposto sobre Bens Imobiliários
 - 4ª parcela Imposto Seguro Nacional de Saúde
 税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
 Dias : 16, 23 e 30 de outubro
 6 e 13 de novembro
 Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS :
 Dias : 12, 19 e 26 de outubro
 2, 9 e 16 de novembro
 Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

A partir de novembro

ALTERAÇÃO NA FORMA DE PAGAMENTO DO SUBSÍDIO DE CUSTEIO À CRIANÇA (Jido Fuyo Teate)

児童扶養手当の支払月の変更について

Este auxílio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate), é concedido pelo governo à mãe (ou pai) solteira (o), que cuidam de seus filhos sozinhas até que completem 18 anos de idade. Este benefício vem sendo pago de 4 em 4 meses (nos meses de abril, agosto e dezembro). A partir de novembro deste ano, este subsídio passará a ser pago de 2 em dois meses, nos meses ímpares.

Informações: Na Seção de Assuntos Infantis, da prefeitura de Oizumi (telefone 0276-63-3111 ramal 352)

23º FESTIVAL COMERCIAL

第23回産業フェスティバル

- Dia:** 3 de novembro (dom) das 10h às 15h
- Local:** Bunka Mura de Oizumi (Oizumi machi Asahi 5-24-1)
- Festival Industrial:** entrada franca
- Conteúdo:** Várias indústrias e Comércio estarão expondo seus produtos a fim de promover uma feira promocional. além de vendas de vários produtos, comidas, haverá também várias atrações, apresentações musicais.
- Informações:** Associação Comercial de Oizumi (0276-62-4334)



47º FESTIVAL DO SALÃO PÚBLICO

第47回公民館まつり



- ◆ **Datas:** 9 e 10 de novembro das 10h às 16h
- ◆ **Local:** Centro Cultural BUNKA MURA
End. Asahi 5-24-1
- Atividades no dia 9 (sáb):**
 - Exposição de ikebana, bonsai, cerâmicas, trabalhos manuais, etc.
 - Barracas de yakisoba, café, etc.
 - Apresentação de Min-yo, Buyô, karaokê, etc.
- Atividades no dia 10 (dom):**
 - Apresentação de comediantes stand-up (Os ingressos já estão à venda)
 - Exposição de ikebana, bonsai, cerâmicas, trabalhos manuais, etc.
 - Barracas de yakisoba, café, etc.
- ◆ **Informações:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan), Telefone 0276-62-2330

FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia:** 27 de outubro (dom) Das 11h ~ 16h
- Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações:** Associação de Turismo de Oizumi, Tel: 0276-61-2038



CUIDADO AO DEPOSITAR ELETRÔNICOS NO POSTO DE COLETA DE LIXO

ゴミを出すときは電池や充電電池の取り外しを!

Lixos Não-inflamáveis depositados como eletrônicos que contém pilhas e carregador de pilhas, tem causado incêndio no caminho de coleta.

Para prevenir incêndio pedimos para que retirem as pilhas ou carregador de pilha de aparelhos eletrônicos, antes de depositar nos postos de coleta de lixo. E as pilhas deposite nos dias de Lixo recicláveis (contêiner cor de laranja)

Informações: Seção de Conservação do Meio Ambiente, da Prefeitura de Oizumi (Tel:0276-63-3111, ramal 562)



FESTIVAL DA SAÚDE E ASSISTÊNCIA SOCIAL

保健福祉まつり

Dia: 17 de novembro (Dom)

HORÁRIO: das 10:00 às 15:00 horas

LOCAL: Centro Cultural BUNKA MURA

- Competições diversificadas relacionadas a Assistência Social, degustação de alimentos saudáveis**
- Concurso de "O andar de gatas"**
- Confecção de brinquedos (Omocha zukuri)**
- Demonstração do Cão Guia**
- Campanha "Food Drive"**
Recolhimento de alimentos que está encostado em sua casa (com validade) poderá ser de grande valia a alguém.
- Exposição e vendas de trabalhos executados pelos grupos da Previdência Social**
- Cantinho "Esclarecer-se e difundir sobre o transplante de órgãos"**
- Informações:** Seção de Construção de Saúde (Kenko Zukurika), telefone 0276-62-2121



Atividade da Assistência Social

KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

[Oizumikko Shokudo]

- Dia:** 26 de outubro (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)
- Quantidade:** para 80 pessoas (recepção somente no dia).
- Cardápio:** Curry rice, etc.
- Informações:** Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel :090-1808-5969



[Yorikido Kodomo Shokudo]

- Dia:** 9 de novembro (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se as 11h)
- Local:** Salão Público Yorikido Minami Kominkan (Endereço: Yorikido 1101-2)
- Quantidade:** para 60 pessoas (recepção somente no dia)
- Cardápio:** Curry rice, etc.
- Informações:** Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



[Asahi Kodomo Shokudo]

- Dia:** 20 de outubro (dom) a partir das 12h (recepção inicia-se as 11h30)
- Local:** Instituição de idosos e pessoas especiais de Asahi (Endereço: Asahi 4-17-30)
- Quantidade:** para 30 pessoas (recepção somente no dia)
- Cardápio:** carne de porco com grãos, etc.
- Informações:** Com Sr(a) Miyashita pelo Tel: 080-6702-8603

[Machikado Kodomo Shokudo]

- Dia:** 25 de outubro (sex) a partir das 18h (recepção inicia-se as 17h)
- Local:** Seibu Kominkan (Endereço: Nishi Koizumi 4-29-5)
- Quantidade:** para 30 pessoas (recepção somente no dia)
- Cardápio:** pratos variados
- ※ damos suporte nas tarefas escolares, aos alunos primários e ginásiais interessados. Basta trazer os materiais e estojo.
- Informações:** Com Sr(a) Tominaga pelo Tel: 080-3736-3736



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 6 de novembro (qua), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 3, 10, 17 e 24 de dezembro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE AQUABICS 】



- Dias: 4, 11, 18 e 25 de dezembro (qua)
- Horário: Turma da manhã : 10h45 ~ 11h45
Turma da noite : 19h ~ 20h
- Vagas: 20 pessoas/turma
- Custo: 2.000 ienes/turma

【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de dezembro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 35 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFIA 】



- Dias: 5, 12, 19 e 26 de dezembro (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de dezembro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE IOGA 】



- Dias: 6, 13, 20 e 27 de dezembro (sex)
- Horário: Iniciais: 10h30 ~ 11h30
Sazonal: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: Iniciais: 15 pessoas
Sazonal: 16 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

【 AULA DE ARRANJO FLORAL (TÍPICA DE ANO NOVO) 】



- Dias: 7 de dezembro (sáb)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 3.700 ienes (incluso material)

【 AULA DE CULINÁRIA - CONFEÇÃO DE KONNYAKU 】

- Dias: 12 de dezembro (qui)
- Horário: 13h30 ~ 15h30
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.000 ienes (incluso material)



AULA EXPERIMENTAL DO CORPO DE BOMBEIRO PARA PAIS & FILHOS

親子消防体験教室



APRENDA JUNTAMENTE COM SEU FILHO, COMO AGIR EM CASO DE INCÊNDIO

- Data : 10 de novembro (dom) das 9h30 ~ 11h30
※No caso de chuva será cancelado
- Local : Corpo de Bombeiro de Oizumi
Oizumi machi Yorikido 614-1
- Alvo : Pai (ou mãe) e filho, residentes em Oizumi
- Conteúdo da aula experimental:
 - Como resgatar
 - Subir no carro do corpo de bombeiro
 - Passar pela casa toda enfumaçada
- Inscrição: Corpo de Bombeiro de Oizumi, Encarregados de Assuntos Gerais e de Prevenção (0276-62-3119)

EXPERIÊNCIA DE UMA TRADIÇÃO CULTURAL VESTIR KIMONO

日本文化きもの体験教室

- Dia: 28 de novembro (Qui) a partir das 13h
- Local: Centro Cultural BUNKAMURA
(Hall de Exposições)
Endereço: Asahi 5-24-1
- Vagas: 5 homens, 10 mulheres/turma
- Custo: gratuito [será recolhido a quantia de 1.000 ienes (mulheres) e 500 ienes (criança e homens), para despesas com lavanderia].
- Inscrições: diretamente no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (TEL 0276-62-6066)



Ohara Gakuen

CURSO DE "KAIGO CUIDADOS AOS IDOSOS" AOS ESTRANGEIROS

外国人のための介護の日本語講座



- ① **Curso Básico para iniciantes (Nyumon)**
Voltados para as pessoas que pretendem trabalhar nesta área de cuidados aos idosos. Aprenderá os vocabulários, hiragana, katakana, e conversação básica
- ② **Curso de Anotações (Kaigo Kiroku)**
Voltado para as pessoas que já estão trabalhando nesta área e pretendem aprofundar mais seus conhecimentos para montar relatório e fazer anotações em japonês.

■ Local: Ota-shi Hamacho Kinro Kaikan

Endereço: Ota-shi Hama-cho 66-49

- 1º período: 5, 12, 19 e 26 de novembro, 3 e 10 de dezembro (ter)
- 2º período: 21 e 28 de janeiro, 4, 11, 18 e 25 de fevereiro (ter)
- Horário:
 - ① Curso Básico para Iniciantes 9h as 12h
 - ② Curso de Anotações: 13h as 16h
- Vagas: 15 pessoas para cada curso

■ Local: Shokugyo Shien Center Isesaki

Endereço: Isesaki-shi Miyako-cho 1211-1

- 1º período: 7, 14, 21 e 28 de novembro, 5 e 12 de dezembro (qui)
- 2º período: 23 e 30 de janeiro, 6, 13, 20 e 27 de fevereiro (qui)
- Horário:
 - ① Curso Básico para Iniciantes 9h as 12h
 - ② Curso de Anotações: 13h as 16h
- Vagas: 15 pessoas para cada curso
- Informações: Ohara Gakuen, pelo telefone 080-1122-4231, ou pelo e-mail: gunma_foreigners_japanese@mail.o-hara.ac.jp

EXCURSÃO PARA DISNEILÂNDIA PARA MÃES(PAIS) SOLTEIROS&FILHOS

東京ディズニーランドツアー参加者募集



- Data: 1 de dezembro (dom)
- Destino: Toquio Disneylândia
- Público-alvo: Mãe/Pai solteiro (a) & filho (s) que vivem na Província de Gunma
- Custo: - Adultos: 10.500 ienes,
 - Crianças de 13 a 18 anos: 9.000 ienes
 - Crianças até 12 anos: 6.500 ienes
 - Crianças menores que 3 anos: 2.500 ienes
- ※ Incluso somente transporte, seguro contra acidente e o passaporte
- Vagas: - 200 pessoas
- Ponto de embarque: Prefeitura de Tatebayashi, Terminal de Ônibus de Ota, Kiryu Fukushi Sogo Center, Prefeitura de Isesaki, Prefeitura de Tomioka, Raran Fujioka, Estação de Takasaki Higashi-guchi, Estação de Shin-maebashi Higashi guchi, Prefeitura de Shibukawa, Numata Undo Koen.
- Inscrição: No Cartão-Resposta, escreva seus dados: endereço, telefone, nome e idade de todos que participarão e informe o local de embarque. Envie até o dia 5 de novembro (ter), para o seguinte endereço: Gunma-ken Shakai Fukushi Sogo Center, 5f, ☎ 371-0843 Maebashi-shi, Shin-Maebashi machi 13-12, Telefone: 027-255-6636

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
NOVEMBRO	9	Sáb	Orientação ao Casal	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Gestante e seus familiares	13h15 ~ 16h15
	11	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
	18	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	19	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.07.2019 ~ 31.07.2019	13h ~ 13h15
	20	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.08.2016 ~ 31.08.2016	12h45 ~ 13h15
	21	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.10.2017 ~ 31.10.2017	
	25	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	28	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.4.2018 ~ 20.5.2018	12h45 ~ 13h15
	29	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.04.2019 ~ 30.04.2019	13h ~ 13h15

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h as 11h30)
			(de Tatebayashi)	(de Oura Gun)			
OUTUBRO	13	Dom	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Kobayashi lin ☎0276-88-8278	Kawashima lin ☎0276-75-5511		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	14	Seg	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060	Terauchi lin ☎0276-88-1511	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011		
	20	Dom	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000	Kawamura lin ☎0276-72-1337	
	22	Ter	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311	Mayuzumi lin ☎0276-63-7800	Sawada ☎0276-70-7703		
	27	Dom	Mari Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Masuda lin ☎0276-82-2255	Ozone ☎0276-72-7707		
NOVEMBRO	3	Dom	Manaka lin ☎0276-72-1630	Miura lin ☎0276-62-2917	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112		
	4	Seg	Morishita lin ☎0276-73-7776	Masuda lin (Somente pediatria) ☎0276-62-5535	Horii Clinic ☎0276-55-2100		
	10	Dom	Kamio lin ☎0276-75-1288	Mizuho Clinic ☎0276-20-1122	Tanuma lin ☎0276-88-9223	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	

■ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota Hoken Center ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)



VACINAÇÃO CONTRA A INFLUENZA AOS IDOSOS

O que é Influenza

高齢者インフルエンザ予防接種の実施について

A influenza é uma gripe provocada pelo vírus da influenza. A pessoa pode contrair a doença quando respirar o ar contaminado por esse vírus. A contaminação ocorre quando um doente lança o vírus no ar com sua tosse ou espirro.

A influenza costuma manifestar no começo do inverno até o início da primavera, mas por vezes, eles estão presentes em pleno verão ou primavera.

Os sintomas da influenza são febre alta repentina, dor de cabeça, dores nas articulações, dor de garganta, tosse e coriza. A influenza poderá associar a uma outra doença oportuna como a bronquite ou pneumonia, agravando ainda mais o estado de saúde do doente.

A influenza tem características peculiares de fácil identificação: alastramento rápido e contágio em massa em crianças e idosos, chegando a levar ao óbito idosos, pacientes crônicos já debilitados, etc. A melhor forma de se prevenir contra a influenza é a vacinação antes de seu alastramento. É a forma mais recomendada pela Organização Mundial de Saúde.

☐ Pessoas que poderão tomar a vacina:

Pessoas acima de 65 anos (nascidas antes de 1954)

☐ Prazo para receber a vacina:

Até 11 de janeiro/2020

☐ Custo: 1.000 ienes.

☐ Local: nas instituições médicas de Oizumi.

☐ Levar: Comunicado enviado via correio, Cartão do Seguro de Saúde, Formulário de vacinação, Cartão de Saúde de Idosos (somente pessoas de 70 ~ 74 anos), algum documento de identificação.

☐ Informações: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, pelo telefone 0276-62-2121

